

Ю.С. Сухорукова
к.ф.н, доцент кафедры немецкого и французского языков
СГУ им. Питирима Сорокина
г. Сыктывкар, Россия

К.О. Пономарева
студент-бакалавр
СГУ им. Питирима Сорокина
г. Сыктывкар, Россия

ФОРМИРОВАНИЕ ОБРАЗА РОССИИ В ЗАГОЛОВКАХ ФРАНЦУЗСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ СМИ

Аннотация. В работе рассматриваются лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны, во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times».

Ключевые слова: образ России, заголовок газетной статьи, лексические и синтаксические особенности заголовков.

J.S. Sukhorukova
PhD, Associate professor of the German and French Department
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar, Russia

K.O. Ponomareva
Bachelor undergraduate
Pitirim Sorokin Syktyvkar State University
Syktyvkar, Russia

THE IMAGE OF RUSSIA IN THE HEADINGS OF THE FRENCH AND AMERICAN MASS MEDIA

Abstract. The article considers the lexical and syntactic features of the headings of articles about Russia, forming a certain image of this country in the French newspaper "Le Monde" and in the American newspaper "The New York Times".

Key words: the image of Russia, newspaper article heading, lexical and syntactic features of headings.

Политические проблемы международных отношений России с западными державами неумолимо продолжают расти и усложняться. Вместе с развитием научно-технического потенциала территорий происходит и развитие способов влияния на общественное мнение с целью навязать определённую точку зрения и создать определённый образ того или иного государства в информационном пространстве. Таким образом, помимо гонки вооружений и экономических войн всё чаще и обширнее заинтересованные лица прибегают к использованию инструментов войны информационной,

затрагивающей все средства массовой информации: информационные службы, радио, телевидение и, конечно же, печатную прессу. Как следствие, язык национальной прессы должен очень чутко реагировать на изменения политического курса и те идеи, которые предполагается донести или даже внушить обществу.

Заинтересовавшись вопросом о том, каков образ России в зарубежных СМИ и какими средствами он создаётся, мы поставили цель выявить лексические и синтаксические особенностей заголовков статей о России, которые формируют определённый образ этой страны во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times». Объектом исследования были избраны газетные заголовки, включающие лексемы, прямо или косвенно называющие российские реалии. Предметом исследования стали лексические и синтаксические особенности заголовков статей о России, формирующие определённый образ этой страны.

В качестве языкового материала были отобраны 48 заголовков статей с сайта газеты «Le Monde» и 51 заголовок статей с сайта газеты «The New York Times» за июнь 2018 года, а критерием отбора послужило прямое упоминание названия страны (Россия) или упоминание личностей, реалий, событий и пр., однозначно указывающих на российскую действительность. В ходе анализа каждого заголовка мы выполняли его перевод, определяли его тип по классификации М.И. Шостак [1, с. 77-84] и выявляли его лексические и синтаксические особенности.

В ходе анализа было выявлено, что в статьях газеты «Le Monde» о России за обозначенный период преобладают простые заголовки, тогда как в статьях газеты «The New York Times» больше комбинированных заголовков. Приведём примеры:

Bloqué en Russie, Telegram accuse Apple de geler ses mises à jour [Le Monde, 5 июня 2018];

A Russian Oligarch's \$500 Million Yacht Is in the Middle of Britain's Costliest Divorce [The New York Times, 6 июня 2018] (здесь и далее – примеры из статей газет Le Monde и The New York Times за июнь 2018).

С точки зрения **организации семантической цели заголовка**, в обоих источниках преобладают заголовки-констатации:

Donald Trump défie de plus en plus ouvertement le procureur spécial de l'enquête russe [Le Monde, 5 июня 2018].

Также нами выявлено большое количество заголовков-интриг и заголовков-резюме:

A Vienne, Vladimir Poutine fait patte de velours avec les Européens (заголовок интрига) [Le Monde, 6 июня 2018];

Putin Sees an Opening in Europe's Fury With Trump (заголовок-резюме) [The New York Times, 5 июня 2018].

Количество заголовков-парадоксов в американской газете более чем в два раза превосходит количество заголовков-парадоксов во французской газете:

Trump and Tchaikovsky [The New York Times, 7 июня 2018] (парадокс имеет следующую основу: Президент Трамп предположил, что Канада сожгла Белый дом 200 лет назад во время Войны за независимость США. Согласно официальной истории, Канада не имеет никакого отношения к сожжению Белого дома уже потому, что этого государства на тот момент просто не существовало. Ошибка Трампа, с точки зрения автора статьи, говорит о незнании президентом основ истории. Это неудивительно на фоне уверенности многих американцев в прямой связи с этой войной и увертюры «1812 год» Петра Ильича Чайковского, традиционно исполняемой на День независимости США. На самом же деле, увертюра «1812 год» написана в память о победе России в Отечественной войне 1812 года и не имеет ничего общего с войной за независимость США, как и Канада, обвинённая Трампом.).

Меньше всего в обоих источниках было найдено повествовательных заголовков-сообщений:

Les présidents russe et ukrainien discutent d'un échange de prisonniers [Le Monde, 9 июня 2018].

Интересен тот факт, что в американских статьях не встретилось ни одного заголовка-обращения, тогда как во французских статьях нами было выявлено 3 случая использования заголовков этого типа:

Mme Françoise Nyssen, demandez à Moscou « la libération immédiate d'Oleg Sentsov » [Le Monde, 5 июня 2018].

Среди проанализированных заголовков встретилось 12 **игровых заголовков** в газете «Le Monde» и 18 — в газете «The New York Times». Самым распространённым стилистическим приёмом, использованным во французской газете, является перифраз, тогда как в американском источнике большее распространение имеет метафора:

Coupe du monde 2018 : Poutine veut gagner le match de l'image (метафорический перифраз: *gagner le match de l'image* = faire une forte impression) [Le Monde, 14 июня 2018];

Listen to 'The Daily': The World Cup's Mysterious Path to Russia (метафора: *The World Cup's Mysterious Path to Russia = the means with which Russia had been chosen to host the World Cup*) [The New York Times, 22 июня 2018].

В заголовках обоих источников также были найдены парадоксы, эпитеты, эффект «обманутого ожидания», аллюзии и образные олицетворения:

Coupe du monde 2018 : la Russie entre incrédulité et rêves les plus fous (парадокс: *entre incrédulité et rêves les plus fous*) [Le Monde, 21 июня 2018];

Mo Salah's Return Isn't Enough as Russia Hands Egypt a Crushing Loss (простой метафорический эпитет: *a Crushing Loss = an overwhelming death-dealing loss*) [The New York Times, 19 июня 2018];

Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir) (эффект «обманутого ожидания»: *pas de sexe... (mais c'est à vous de décider)*) [Le Monde, 15 июня 2018];

Russia Welcomes the World, for Better or Worse (аллюзия на брачную клятву: *for Better or Worse*) [The New York Times, 13 июня 2018];

Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde (образное олицетворение: *Rue Nikolskaïa, à Moscou, cœur battant de la Coupe du monde*) [Le Monde, 23 июня 2018].

Интересно то, что во французских заголовках встретились стилистические приёмы, которые отсутствуют в американской выборке (каламбур, образное сравнение):

Le football, enjeu politique russe (каламбур, основанный на частичной омонимии: *le jeu-l'enjeu = игра-вопрос/проблема/ставка/смысл*) [Le Monde, 14 июня 2018];

Coupe du monde 2018 : invisible comme un Français en Russie (образное сравнение: *Coupe du monde 2018 (est) invisible comme un Français en Russie*) [Le Monde, 29 июня 2018].

И наоборот, часть стилистических приёмов, использованных в американских игровых заголовках, не была обнаружена в заголовках французских статей (идиома, ирония, гипербола, зевгма, окказионализм):

In a Chemical Weapons Debate, Russia Tries to Change the Subject (идиома: *to Change the Subject*) [The New York Times, 26 июня 2018];

The 'Ruligans' in Russia, Courtesy of Iceland (ирония: *Courtesy of Iceland*; окказионализм: *'Ruligans' = rules + hooligans*) [The New York Times, 22 июня 2018];

Peru Invades Russia. Well, at Least Many of Its Fans Have. (метафорическая гипербола: *Peru Invades Russia = Fans from Peru overcrowd Russia*) [The New York Times, 16 июня 2018];

In St. Petersburg, Managing Sleep and Soccer (зевгма: *Managing Sleep and Soccer*) [The New York Times, 24 июня 2018].

С точки зрения **пунктуации**, чаще всего встречаются заголовки с двоеточием:

Ukraine : l'UE reconduit les sanctions économiques contre Moscou (заголовок-констатация с двоеточием) [Le Monde, 29 июня 2018].

Очень редки заголовки с вопросительными знаками:

Did Russia Steal the World Cup? (заголовок-интрига в форме общего вопроса) [The New York Times, 7 июня 2018].

Во французских статьях нами было выявлено по два заголовка с восклицательным знаком и многоточием, тогда как в американской выборке заголовки с такими знаками препинания отсутствуют:

Femmes russes, pas de sexe avec les supporters étrangers ! (mais c'est à vous de voir) (восклицательный заголовок-призыв) [Le Monde, 15 июня 2018];

La Russie a déjà gagné le Mondial 2018... du blé (комбинированный заголовок: игровой констатирующий заголовок-парадокс с многоточием) [Le Monde, 16 июня 2018].

С точки зрения **синтаксиса**, важно заметить, что все заголовки французских статей состоят из одного предложения, в то время как в американской выборке было выявлено 6 заголовков, состоящих из двух предложений:

L'aviation russe bombarde des zones rebelles du sud de la Syrie (заголовок, состоящий из одного предложения) [Le Monde, 24 июня 2018];

Russia Has Set the World Cup Table. Will Russians Embrace the Party? (заголовок, состоящий из двух предложений) [The New York Times, 14 июня 2018].

В обоих источниках преобладают простые предложения:

How Trump Helps Putin (простое предложение) [The New York Times, 8 июня 2018].

Большинство предложений в заголовках французских статей являются номинативными (34); среди предложений в заголовках американских статей таковых 16:

Vladimir Poutine et la diplomatie du ballon [Le Monde, 28 июня 2018].

В обоих источниках выявлено большое количество эллиптических предложений:

Mo Salah, Now Starring in Chechnya (эллиптическое предложение с опущением вспомогательного глагола) [The New York Times, 11 июня 2018].

Кроме того, достаточно часто встречаются стилистические инверсии и обособления:

Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie (стилистическая инверсия: определение перед определяемым (*l'immense Russie*)) [Le Monde, 14 июня 2018];

In Russia's Car Capital, a Production Line for Players (обособление обстоятельства (*In Russia's Car Capital, ...*)) [The New York Times, 12 июня 2018].

Редкими являются повторы:

La Coupe du monde 2018, côté jardin et côté cour (лексический повтор (*côté jardin et côté cour*)) [Le Monde, 18 июня 2018].

Интересно то, что во французских заголовках встретились синтаксические особенности, не выявленные в американской выборке (умолчание, грамматическое перечисление):

Coupe du monde 2018 : Spartak, CSKA, Dynamo... Moscou et ses bouillants derbys soviétiques (умолчание, грамматическое перечисление (*Spartak, CSKA, Dynamo...*)) [Le Monde, 29 июня 2018].

И наоборот, часть синтаксических особенностей, использованных в американских заголовках отсутствует в заголовках французских статей (антитеза, парцелляция, эмфатическая конструкция, стилистически разнородное перечисление):

Trump Seeks Meeting With Putin Even as Allies Seek to Isolate Russia (антитеза) [The New York Times, 21 июня 2018];

Russia Wants to Play Nice With Foreigners. Just Not Too Nice (парцелляция) [The New York Times, 14 июня 2018];

In Volgograd, It's Stalin Who Lurks on the Sideline (эмфатическая конструкция (*It's Stalin Who ...*)) [The New York Times, 27 июня 2018];

For Russia, Five Goals and One Big Sigh of Relief (стилистическое разнородное перечисление (*Five Goals and One Big Sigh of Relief*)) [The New York Times, 14 июня 2018].

В связи с тем, что в период, из которого была произведена выборка, в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018, в американских заголовках преобладает спортивная **лексика**:

How Russia Beat Saudi Arabia in the World Cup Opener [The New York Times, 14 июня 2018].

Большой объём спортивной лексики присутствует и во французских заголовках, но преобладающим типом всё же является общественно-политическая лексика, часто встречающаяся и в заголовках американских статей:

Coupe du monde 2018 : racisme et homophobie, les deux maux du football russe (спортивная лексика (*Coupe du monde, football*); общественно-политическая лексика (*racisme, homophobie*)) [Le Monde, 14 июня 2018].

Также в обоих источниках присутствует юридическая, терминологическая военная и разговорная лексика:

L'opposant russe Navalny libéré après trente jours de détention (юридическая лексика (*libérer, la détention*)) [Le Monde, 14 июня 2018];

In Eastern Europe, U.S. Military Girds Against Russian Might and Manipulation (терминологическая военная лексика (*Military*)) [The New York Times, 27 июня 2018];

Trump Team Pushed False Story Line About Meeting With Kremlin-Tied Lawyer, Memo Shows (разговорная лексика (*Pushed False Story Line*)) [The New York Times, 4 июня 2018].

Во французских заголовках обнаружены случаи использования гостиничной и сниженной лексики, которая отсутствует в американских заголовках:

Non, la Russie n'a pas voilé ses hôtessees « par respect » pour l'équipe d'Egypte de football (гостиничная лексика (*l'hôtesse*)) [Le Monde, 15 июня 2018];

Avec les artistes les plus punks de Saint-Petersbourg : « Le foot, c'est de la merde » (сниженная лексика с ярко выраженной негативной коннотацией (*la merde*)) [Le Monde, 22 июня 2018].

В свою очередь, в американских заголовках нами найдены примеры использования экономической, технической, зоологической и официально-деловой лексики:

China and Russia Move to Cut Human Rights Jobs in U.N. Peacekeeping (экономическая лексика (*Cut Jobs*)) [The New York Times, 27 июня 2018];

In Russia's Car Capital, a Production Line for Players (техническая лексика (*a Production Line*)) [The New York Times, 12 июня 2018];

The Bugs of Volgograd: England-Tunisia Match Attracts Pests (зоологическая лексика (*Bugs, Pests*)) [The New York Times, 18 июня 2018];

Amid the Roars in Russia, the French Can Still Hear the Echoes of 1998 (лексика официально-делового стиля речи (*Amid*)) [The New York Times, 20 июня 2018].

8 заголовков «The New York Times» содержат лексику с ярко выраженной негативной коннотацией по отношению к России, в газете «Le Monde» таких заголовков 4:

Putin's Threats: More Bark Than Bite [The New York Times, 27 июня 2018];

Coupe du monde 2018 : Ramzan Kadyrov, tyran opportuniste à la rencontre de Mohamed Salah [Le Monde, 13 июня 2018].

Заголовков, содержащих лексику с ярко выраженной позитивной коннотацией по отношению к России, в обоих источниках меньше: 5 — в американской газете (причём в четырёх случаях позитивная коннотация ослаблена сопутствующими лексическими или синтаксическими средствами) и только 1 — во французской газете:

The World Cup Is Fun. Except for the Russians Being Tortured (позитивная коннотация ослаблена лексикой с ярко выраженной негативной коннотацией (*Tortured*)) [The New York Times, 20 июня 2018];

Coupe du monde 2018 : bienvenue dans l'immense Russie [Le Monde, 14 июня 2018].

Исходя из результатов анализа, мы можем сделать вывод, что во французской газете «Le Monde» и американской газете «The New York Times» создаётся преимущественно отрицательный образ России. В заголовках французских статей Россия предстаёт как тоталитарное милитаризированное и опасное государство, достоинством которого являются только его размеры и руководители которого всеми возможными средствами пытаются навязывать свою политику другим странам. В заголовках американской газеты Россия опять же изображена как страна, которая несёт угрозу миру, в которой ущемляются гражданские права, и руководители которой всеми возможными средствами пытаются расширить сферы влияния путём обмана, давления и прочих незаконных действий. Тот факт, что выборка проводилась из периода, во время которого в России проходил Чемпионат мира по футболу-2018 (международное спортивное соревнование, теоретически не имеющее ничего общего с политикой и проведенное на высоком уровне, с соблюдением всех требований безопасности и, казалось бы, положительно оцененное мировым сообществом), мог дать повод предположить, что заголовки статей (по крайней мере тех, что связаны с мундиалем) будут

сконцентрированы на спортивной стороне вопроса. На деле же лексические и синтаксические особенности большинства заголовков либо сообщают новости о России нейтрально, либо усиливают её отрицательный образ.

Список литературы

1. Шостак, М.И. Журналист и его произведение: практическое пособие / М.И. Шостак. – М.: ТОО «Гендальф», 1998. – 96 с.